

**PROBLÈMATIQUE DE LA TRADUCTION PRAGMATIQUE : UNE ANALYSE INTERPRÉTATIVE  
APPLIQUÉE À UN EXTRAIT D'UNE TRADUCTION D'UN TEXTE PRAGMATIQUE INTITULÉ  
*A.G WANTS BUHARI TRED.***

**NWANJOKU Anthony Chukwunoyne**

Department of Foreign Languages and Literary Studies  
University of Nigeria, Nsukka. Nigeria,

ET

**ABAH, John Igbah**

Department of Foreign Languages and Literary Studies  
University of Nigeria, Nsukka. Nigeria.  
(PG Student)

**Résumé**

La traduction pragmatique qui implique la traduction des textes non littéraires et non scientifiques est considérée comme un genre majeur de la traduction. Ce genre implique des textes qui touchent la vie quotidienne comme les documents politiques, historiques, économiques, judiciaires, journaliers etc.. Ce genre se distingue des textes littéraires par les traits suivants : être plus connotative, renvoyer à une réalité plus ou moins objectivée, avoir le but de communiquer une information et donner généralement à une seule interprétation. A part de ces traits mentionnés au-dessous un texte pragmatique est souvent anonyme, ayant une utilité généralement immédiate et éphémère qui sert à transmettre une information d'ordre général ou propre à un domaine et dont l'aspect esthétique n'est pas l'aspect dominant. On observe une attitude de la relégation de ce genre à cause du faite que beaucoup de gens croient qu'elle est relativement moins difficile que la traduction littéraire. Après une étude intense, nous avons découvert que ce genre de traduction n'est pas moins facile que les autres types car elle est chargée d'émotions, des sentiments et même des éléments esthétiques que présentent les autres types. Ayant découvert les problèmes liés à la traduction pragmatique, nous avons entrepris une analyse interprétative d'un extrait d'une traduction commentée d'un texte pragmatique intitulé A.G. WANTS BUHARI TRIED. Adoptant l'analyse interprétative (théorie du sens) de Seleskovitch et Lederer, nous avons mis en œuvre de l'intelligence pour imprégner dans les deux étapes des deverbalisation et la réverbalisation. Cette démarche empirique est bâtie d'une observation de l'analyse de l'expérience pratique. Enfin, on arrive à ne pas traduire les mots mais réexprimer les sens.

**Mots-Clés :** Traduction pragmatique, relégation, deverbalisation, théorie du sens, analyse interprétative.

**Introduction**

La traduction implique une activité complexe qui décrit l'action de traduire, de transposer dans une autre langue et aussi le résultat de l'action de traduire, ouvrage qui en reproduit un autre dans une langue différente ( Le Grand Larousse Encyclopédique). Force de nous est de constater que l'attitude de dérèglement de l'activité traduisante est due au manque d'études systématique et approfondie de la traduction qui aboutit à des formules lapidaires et subjectives.

À signaler, c'est que la traduction et la création artistique ont été liées, donc, pour les artistes, traduire est un art qui demande la transposition total et fidèle du texte étranger avec le maintien de tous les éléments esthétiques et émotionnels.

Selon Schotman (10)

Il ne suffit pas que le traducteur transpose correctement de manière à respecter le contenu intellectuel ; il faut encore qu'il donne à ce que

l'on pourrait nommer les facteurs émotionnels une signification identique à ce qu'ils avaient dans l'original.

Pour traduire les éléments subjectifs (comme de style, les rimes, le ton etc.) il faut d'abord les saisir pour ensuite les recréer.

Pour Cary (11), la traduction représente ; Une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en des langues différentes, les équivalences étant toujours et nécessairement fonctions de la nature des deux textes, de leurs destinations, des rapports existants entre la culture des deux peuples, leurs climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propre à l'époque et au lieu départ d'arrivée

Cette idée est rejointe à celle de l'ESIT à savoir « on ne traduit pas des mots mais re-exprime un sens ». En fait, toutes les données spatio-temporelles sont résumées à un seul fait, le « sens » qui est devenu un fait indispensable dans la traduction. Grosso modo, la traduction peut être classifiée en trois types ; la traduction littéraire, la traduction pragmatique et la traduction scientifique et technique.

Incontestablement, la traduction littéraire est beaucoup connue et plus discutée au milieu scolaire que la traduction pragmatique. On note que la traduction pragmatique rattache à la traduction des textes non-littéraires. Elle est liée aux textes qui rattachent aux situations de la vie quotidienne. Pourtant, il n'y a aucune minute ou aucun jour où la traduction pragmatique ne se fait pas, soit dans le domaine politique, (la résolution des conflits) soit dans le domaine judiciaire ou encore dans le domaine religieux. On note que cette attitude de la relégation de la traduction pragmatique est due au fait que (beaucoup croient que) la traduction pragmatique est relativement moins difficile que la traduction littéraire. C'est contre cette conception (c'est-à-dire que la traduction pragmatique est plus facile que celle de littéraire) que nous sommes donnés

la tâche d'examiner cette observation. Il faut signaler que la traduction pragmatique n'est pas moins facile que la traduction littéraire car, tout discours, quel que soit sa nature, littéraire ou pragmatique est toujours chargé d'émotions, des sentiments et parfois toutes les données littéraires telle que les éléments esthétiques que présente la traduction littéraire.

Notre corpus intitulé *A.G. WANTS BUHARI TRIED* est un texte pragmatique qui porte des regards juridiques sur la malaise de la société nigériane dépourvue de la morale. C'est notre souhait que le texte traduit assume une nature parallèle aux textes littéraires car le texte présente toutes les données spatio-temporelles qu'on peut avoir dans la traduction du texte littéraire. En outre, nous sommes inspirés du choix de ce texte suite aux appels à la conscience de revêtir l'honnêteté et le patriotisme pour l'intérêt national et la dignité de l'individu.

#### **Méthodologie Adoptée**

Force est de faire savoir que la méthode interprétative de la traduction est la méthode que nous avons adopté car notre analyse et commentaire exigent la mise en œuvre de l'intelligence pour pouvoir s'imprégner dans les deux grandes étapes du processus de la traduction à savoir ; la deverbilisation et le vouloir dire de l'auteur.

Notre analyse interprétative appliquée au texte à affaire avec une analyse approfondie en ayant recours aux équivalences situationnelles. On note aussi que le discours que nous travaillons n'est ni un discours philosophique ni sémantique mais un discours journalistique rempli traductologie, des connaissances extralinguistiques qui demande l'application des connaissances linguistiques et situationnelles du texte original pour en saisir le sens.

La théorie interprétative ou théorie du sens postulée par Seleskovitch est essentiellement empirique, construite sur l'observation et l'analyse de l'expérience pratique des faits. Selon lui ;

« L'interprète comprend le discours qu'il entend, en dégage un sens en oubliant par contre les mots exacts du discours et il reformule en suite ce sens dans l'autre langue » (1184)

On note que la théorie du sens est bâtie sur trois

étapes majeurs du processus de la traduction à savoir

- La compréhension (la déverbalisation)
- La réexpression (la réverbalisation)
- L'analyse justificative

La première étape (la compréhension) est une activité de la mémoire qui implique à faire intervenir les connaissances linguistiques et extralinguistiques. Les deux éléments composants de la compréhension sont le bagage cognitif et le contexte cognitive.

Selon Seleskovitch et Lederer, le bagage cognitif constitue :

de souvenir de fait d'expérience, d'événement qui ont marqués d'émotions. Et aussi des connaissances théoriques, des imaginations, le résultat de réflexion, le fruit de lecture [...] tout contenu dans le cerveau sous une forme déverbalisé dans laquelle chacun puisse ou comprendre un texte ..... il comprend toutes les (connaissances linguistiques et extralinguistiques, emmagasinées dans la mémoire de l'individu.. (37-39)

La deuxième étape du processus de la traduction qui est la déverbalisation est un processus de décorticage de la langue pour en retenir le sens (message) et ensuite le réverbaliser.

Selon Lederer (43) « nous retenons en gros le récit qui nous est fait mais nous oublions la quasi-totalité des mots qui ont été prononcés »

La réverbalisation est une étape qui fait appel à la capacité de rédiger un texte. Ici, le traducteur devient maître de l'expression. On note que cette étape de réverbalisation ou réexpression est compliquée parce qu'elle peut être présentée d'un caractère subjectif parce que chaque traducteur a son expérience particulière qui détermine sa démarche adoptée. Certains traducteurs préfèrent repousser le texte complètement et traduire en toute indépendance par rapport à la formulation originale tandis que d'autres traduisent en même temps avec le déroulement de la lecture.

Pour la dernière tape, l'analyse justificative semble moins rigoureuse. C'est un stade où le traducteur s'efforce de vérifier si les phrases qu'il jette sur le papier seront comprises par la collectivité linguistique à laquelle l'œuvre traduite est destinée. C'est la raison pour laquelle Delisle (1984) nous fait savoir que cette étape a pour but de vérifier l'exactitude de la solution (provisoire) retenue. Cette vérification assure que l'équivalence rend parfaitement tout le sens de l'énoncé initial.

Analyse et commentaire interprétative du titre.  
L.D. = *A.G. WANTS BUHARI TRIED*  
L.A. = *QUE BOUHARI SOIT INCULPÉ, AVIS DU PROCUREUR GENERAL*

Analyse/commentaire interprétative :  
D'une manière générale dans la presse écrite le titre d'un quelconque discours est d'une autre part un moyen efficace d'attirer l'attention des lecteurs sur les idées qui abritent le discours où le texte.

Notre analyse montre que le titre original ainsi que sa traduction dans la langue d'arrivée signale la finalité du discours, c'est-à-dire le vouloir dire de l'auteur. Le langage utilisé dans les deux textes (l'original et le texte traduit) est un peu technique et tombe dans le domaine judiciaire. On trouve dans l'original le mot « TRIED ». Nous avons trouvé que ce mot s'apprête à la nature polysémique. De la même façon, si nous effectuons la traduction « TRY BUHARI », comme « ESSAYER BUHARI » nous nous trouverons dans une traduction linguistique qui sans doute résultera à un non-sens. En outre, nous avons constaté que c'est le souhait du procureur général que Bouhari soit inculpé et ce souhait est signalé par le mot « wants ». Donc nous sommes obligés d'aller au-delà de la signification linguistique, pour trouver l'actualisation du mot « TRIED » dans un contexte extralinguistique et par là, nous avons pu saisir la désignation et sens réel du mot qu'il s'agit d'un texte judiciaire. Alors, nous avons proposé « Que Bouhari soit inculpé » comme une équivalence parfaite. Notons aussi que notre proposition n'est pas finale car on peut avoir aussi des autres propositions correctes comme « Que Bouhari soit traduite en justice » qui exprime également la même idée. Néanmoins, nous avons opté pour la

première traduction en tenant compte du fait que l'énoncé (titre) suscitera chez le lecteur français une réalité d'avenir. De plus, nous sommes conscients que le titre d'un discours doit être court, captivant et doit accorder à l'idée exprimée dans l'original.

Quant au nom « BUHARI » en anglais et traduit comme « BOUHARI » en français, notre décision d'introduire la lettre « o » se place dans le domaine de la phonétique française. Le lecteur français non-averti aura du mal à entendre [Byhari] alors que c'est [Buhari] – Bouhar en tout

état de cause, nous avons constaté que la plupart des noms arabes en anglais ont leurs équivalences dans la langue française, à titre d'exemple nous avons « ABU » en anglais qui donne « ABOU » en français. Il en est de même avec « Usman » qui donne « Ousman » en français.

Ensuite nous avons « A.G. » se traduit en « Procureur General ». En fait, notre traduction du titre du texte répond aux exigences de l'approche interprétative qui est axée sur la recherche de l'équivalence du sens.

### **TEXTE DE DEPART** (Anglais)

#### **AG wants Buhari tried**

By Akeem Oyetunji, Abuja

Attorney general of the federation and justice Minister, Mr. Kanu Agabi, said yesterday that it was in the best interest of the country and of the former speaker of the house of Representatives, Alhaji Ibrahim Buhari, to charge him (Buhari) to court over the allegations against him.

Mr. Agabi, a senior Advocate, told newsmen in Abuja that accordingly the police "shall continue with the investigations which they have commenced against Alhaji Ibrahim Salisu Buhari and shall have him charged with the appropriate court in due time".

Following is the full text of his address: "On the 22<sup>nd</sup> day of July, 1999, as you are already well aware, Alhaji Ibrahim Salisu Buhari, until then Speaker of the House of Representatives, resigned his membership of that House following allegations of fraudulent

### **TEXTE D'ARRIVÉE** (Français)

#### **Que Bouhari soit inculpé : AVIS DU PROCUREUR GENERAL**

Par Akeem Oyetunji, Abuja

**Le Ministre de la justice de la Fédération Nigériane, Le Maître Kanu Agabi, avait bien déclaré hier que c'était pour l'unité nationale et le respect pour la dignité de l'ancien porte-parole de la chambre des députés, Elhaji Ibrahim Bouhari, que celui-ci (Buhari) soit traduit en justice pour les accusations portées contre lui.**

**S'adressant aux journalistes à Abuja, la capitale politique du Nigeria, le Maître Agabi (Magistrat Supérieur) a déclaré en ce terme : « que la police continue jusqu'au bout, les enquêtes déjà en cours afin que Bouhari soit inculpé selon la loi judiciaire.**

**Présenté ci-dessous est le texte intégral du discours prononcé par le maître Agabi ; « Vous êtes au courant que le 22 juillet 1999, Elhadj Ibrahim Salisu Buhari qui, jusque là était le porte-parole de la chambre des représentants avait démissionné de sa fonctions du membre des députés à la**

misrepresentation, and forgery made against him. He admitted his wrongdoing and apologized to the House, his family, his friends and the nation and pleaded forgiveness.

(Extract from VANGUARD  
NEWSPAPER, July 29,1999  
Vol.15: N0.4283.pg.12.)

**chambre suite aux accusations de déclaration frauduleuses ; (la falsification de sa Bulletin de naissance et son diplôme d'étude) portées contre lui. Il s'est reconnu coupable et a présenté ses excuses et demandé pardon a la chambre, à ses proches et a la nation.**

(Extrait du journal VANGUARD,  
Le 29 juillet 1999.  
Vol.15: Numéro.4283.pg.12.)

Analyse/commentaire interprétative du premier paragraphe.

L.D. =

Attorney-General of the Federation and the Justice Minister , Mr. KanuAlabi, said yesterday that it was in the best interest of the country and the former Speaker of the House of Representatives, Alhaji Ibrahim Buhari, to charge him (Buhari) to court over the allegation against him.

L.A. =

Le Ministre de la justice et Procureur général de la Fédération nigériane, M. KanuAgabi, avait bien déclaré hier que c'était pour l'unité nationale et le respect pour la dignité de l'ancien président de la Chambre des représentants, El-hadje Ibrahim SalisouBuhari, que celui-ci (Buhari) soit traduit en justice pour les accusations portées contre lui.

Cette partie représente l'introduction, un énoncé qui précède le discours. Il est reporté par le rédacteur dans le but de susciter un effet chez le lecteur et cet effet nous le ressentons déjà qu'il y a une situation bouleversante voire, confuse. On le constate par l'énoncé "for the best interest of the country" traduit comme « pour l'unité nationale » une situation qui a besoin d'être mis en bonne voie selon la dictée de la loi nationale.

Evidemment notre choix du l'équivalence de l'énoncé « pour l'unité nationale » au lieu de « pour intérêt national » qui est d'ailleurs une équivalence possible est ancré sur le fait que les mots « intérêt national » ne suscite pas l'effet désiré chez le lecteur car le mot « intérêt » se heurte à des significations polysémiques voire sémantiques. Le mot peut signifier l'intérêt économique, l'intérêt politique ou militaire tandis que les mots « l'unité nationale » est plus direct et plus frappant sur le plan du patriotisme. De plus, chacun et chacune a le devoir de défendre son pays contre la désintégration.

De la même manière, le mot « dignité » exprime mieux l'émotion et le sentiment du Procureur général car le mot « intérêt » s'apprête à la polysémie. Ici encore « l'intérêt » peut signifier l'intérêt égoïste, ou l'intérêt de mener une mauvaise conduite. En fait, le mot « dignité » cadre bien à la notion du discours vu du côté de la situation dans laquelle le discours a été prononcé. Il ne faut pas oublier que Buhari est déjà un objet de condamnation avant qu'il soit traduit en justice. C'était dans cette perspective que le Procureur general a lancé un appel à la population d'avoir une attitude généreuse envers Buhari. Ensuite :

L.D =

Mr. Agabi, a senior Advocate told newsmen in Abuja that accordingly, the Police "shall continue with the investigation which they have commenced against Alhaji Ibrahim SalisuBuhari and have him charged with the appropriate offences in the appropriate court in due time.

L.A =

S'adressant aux journalistes à Abuja, la capitale politique du Nigéria, le Maître Agabi (Magistrat supérieur) a déclaré en ce terme « que la Police continue les enquêtes déjà en

cours pour que Bouhari soit inculpé selon la loi judiciaire ».

Ici, la parole du Procureur Général est citée. Notre traduction réalisée de l'original nous amène à faire quelques constats. Premièrement, le texte présente un caractère de verbiage à savoir ; l'énoncé dans l'original qui dit "withappropriateoffences in appropriate court in due time". On peut se demander pourquoi le Procureur General a fait de telle remarque alors qu'il savait de quoi il s'agissait. De toute façon, nous supposons qu'il ne s'agit de rien d'autre que de tirer l'attention sur le processus judiciaire qu'il faut suivre. Deuxièmement, nous avons essayé de trouver une équivalence pragmatique, c'est-à-dire que l'énoncé traduit est simplifié et adopté à la connaissance ou à la compréhension du lecteur français que «Bouhari soit inculpé selon la loi judiciaire ».

Nous avons eu mal à trouver l'équivalence des mots "Senior Advocate" le problème que nous avons constaté réside dans le registre judiciaire et par conséquent nous avons recours à l'équivalence connotative pour donner « Magistrat Supérieur ». De même "Mr. Agabi" est rendu par « M. Agabi »

Pour ne pas donner l'impression d'Abuja comme étant le pays Nigéria comme il est l'usage chez les journalistes (présentant une partie pour toute, comme Paris pour la France), nous avons adopté la méthode explicite qui donne l'énoncé « Abuja, la capitale politique du Nigeria ». Nous supposons que le lecteur français ne connaît rien de la structure administrative du Nigéria.

Analyse/commentaire du paragraphe suivant :

L.D. =

Following is the full text of the address "On the 22<sup>nd</sup> day of July, 1999, as you are already well aware, Alhaji Ibrahim SalusiBuhari until then Speaker of the House of Representative, resigned his membership of that House following allegations of fraudulent misrepresentation and forgery made against him.

L.A. =

Présenté ci-dessous est le texte intégral du discours prononcé par le Procureur Général, M. Agabi « Vous êtes au courant que le 22 juillet 1999, Elhadji Ibrahim SalisouBouhari qui, jusque-là était le Président de la Chambre des Représentants avait démissionné de sa fonction de Député de la Chambre suite aux accusations de déclaration frauduleuses, (la falsification de son bulletin de naissance de son diplôme d'études) portées contre lui.

Notre traduction a le souci de respecter le style de l'orateur et la cohérence des idées exprimées dans ce segment. Ainsi nous entamons un mouvement vers l'équivalence contextuelle et explicite. Il y a une annonce ou une sorte de communiqué de l'anticipation du discours ; les lecteurs sont amenés petit à petit à s'ouvrir l'esprit à l'objet du discours, une technique d'attirer l'attention à évidence « Présenté ci-dessous est le texte intégral du discours prononcé par le Procureur Général »,

Effectivement, cette équivalence affective a donné à l'énoncé d'expression une réalité situationnelle, cette réalité nous la voyons aussi dans le début du discours de M. Agabi, le Procureur Général, il part d'un fait connu de tous. « Vous êtes au courant », un rappel aux citoyens. "asyou are alreadywellaware.". Il faut noter que le mot "alreadywellaware" une concentration de l'énoncé d'expression « au courant » comme « vous savez déjà sans doute » notre texte d'expression se heurtera à un transcodage qui nuit à l'équivalence communicative.

Nous avons retenu la date comme équivalence conventionnelle retenons le fait que le mot "July" prend le « j minuscule » « juillet » selon la convention de la langue française. Cependant, nous avons eu la difficulté au niveau de l'énoncé original de "resignedhismembership of that House". Nous avons du mal à trouver une équivalence pour "membership of that House". Notre première tentative était de le traduire comme « avait démissionné de sa fonction » et nous avons constaté que cette équivalence ne répond pas à l'idée exprimée car il s'agit d'une démission totale, le fait de ne plus appartenir aux membres des députés : néanmoins l'interprétation du discours nous a donné une équivalence actionnaire. C'est le fait de se retirer du membre des représentants. Ainsi nous avons, « avait démissionné de sa fonction de député à la Chambre », la démission de sa fonction de député suppose la démission de sa fonction du Président et du membre de la Chambre des Représentants.

Ensuite nous avons effectué une réexpression explicite du texte original “allegation of fraudulent misrepresentation and forgery made against him”. Il est à signaler à ce stade que nous nous trouvons devant des termes quasi judiciaires. Nous avons constaté les mots “misrepresentation” “forgery” sont implicites parce qu’il n’y a aucune indication de ce à quoi ces mots sont rattachés donc on peut se demander “misrepresentation of what ? and forgery of what ?” (déclaration frauduleuse de quoi ? et la falsification de quoi ? Etant donné que nous avons la connaissance de la situation dans laquelle le discours a été prononcé, on est en mesure d’interpréter l’énoncé et trouver l’équivalence explicite. Nous avons rendu l’original comme : « de déclaration frauduleuse, la falsification de bulletin de naissance et son diplôme d’études » le lecteur français comprendra qu’il s’agit d’un acte criminel indigne d’une personnalité d’un député à la Chambre.

L.D. =

He admitted his wrong doing and apologized to the House, his family, his friends and the nation and pleaded for forgiveness

L.A.=

Il s’est reconnu coupable et a présenté ses excuses et a demandé pardon à la Chambre, aux membres de la famille, ses proches et à la nation.

Nous avons constaté que cette partie du texte se situe dans un fait psychologique et qui est lié à la morale. Donc, c’est la bonne conscience qui est mis en œuvre et par conséquent, il a du accepter ses méfaits parce que la morale lui impose le choix d’admettre ses propres fautes. A travers cet énoncé le lecteur français connaît que Bouhari est bourelé de remords. Notre traduction ici s’inscrit dans le domaine de l’équivalence affective. Comme dans la vie affective, il y a donc des mouvements psychologiques qui se sentent ici. Un mouvement vers l’intérieur (un recueillement) provoquant le fait d’être reconnu coupable, et le deuxième mouvement extérieur qui a suscité le besoin de présenter ses excuses et demander pardon. Notre équivalence affective a bien respecté l’émotion exprimée. En outre, nous avons supprimé « ses amis, ses parents » pour « ses proches ». Nous supposons que le mot « proches » désigne toutes les personnes qui ont un lien de parenté avec Bouhari y compris ses parents. Bien entendu que le mot « la nation » résume l’audience à qui il a demandé pardon et ses amis ne sont pas exclus de la nation.

### **Conclusion**

En guise de conclusion, nous pouvons dire avec certitude que la tâche d’un traducteur interprétatif est celle qui demande la connaissance de deux langues en présences à savoir ; la langue source (la langue de départ) et la langue cible (la langue d’arrivée) ainsi que les connaissances extralinguistiques (bagage cognitif et contexte cognitif). Tous ces éléments sont indispensables pour comprendre la théorie du sens que nous avons appliqué dans cette communication car on ne traduit pas la langue mais on restitue le sens de la langue de départ dans la langue d’arrivée.

Nous avons noté que la traduction pragmatique implique la traduction des textes ayant des sujets basés sur la vie pratique comme l’histoire, de la politique, l’économie, les textes judiciaires, les journaux etc. Ce type de traduction exige la maîtrise des termes utilisés dans le domaine qu’on travaille. Ces termes doivent être manipulés en suivant les termes juridiques de la société ou l’audience réceptive. Ces textes se distinguent des textes littéraires par ces éléments ;

- Ils sont plus connotatifs
- Ils renvoient à une réalité plus ou moins objective
- Ils ont pour but de communiquer une information
- Ils donnent une seule interprétation
- Ils ont des utilités immédiates et souvent éphémères

Notre observation montre que la traduction pragmatique n’est pas facile à entreprendre. Il faut un bagage de l’expérience, bagage cognitif et linguistique y compris une connaissance professionnelle.

### Ouvrage Consultés

- Abah, John Igbar. L'approche Interpretative Appliquée au Texte Pragmatique Intitulé *AG WANTS BUHARI TRID*. (Dissertation de Maitrise, University of Nigeria, Nsukka, 2006)
- Albir, Hurtado. *La notion de fidélité en traduction*. Paris Didier Erudition, 1990
- Baker, Mona. *Rouledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Taylor & Francis Group. 2001
- Bassnett, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980
- Carry, Edmon. *Comment faut-il traduire?* Lille : Paris : Presses Universitaire de Lille ; 1985
- Catford, John. *A linguistic theory of Translation*. London: OUP. 1965
- Delisle, Jean. *Translation: An Interpretive approach*. Canada: University of Ottawa Press, 1988
- \_\_\_\_\_ *L'analyse du discours comme méthode de la traduction; Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais*. Canada: University of Ottawa Press, 1980
- \_\_\_\_\_ *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de L'anglais vers le français*. 3<sup>e</sup> édition. Ottawa : Presses universitaires Ottawa, 2013
- Eco, Umberto. *Dire presque la même chose ; Expériences de la traduction*. Paris : Grasset. 2007
- Ekinde, Efim. *Un art en Crise, Essai de poésie de la traduction poétique*. Lausanne : L'Age d'Homme, 1982
- Hoof, Van. H. *Traduire l'anglais : Théorie et Pratique*. Paris : Didier Erudition, 1989
- Israël, Fortunato. « La traduction littéraire ; L'appropriation du texte » dans *La liberté en Traduction*. Paris : Didier, 1991
- La Place, C. *Théorie du langage et de la Traduction*. Paris : Didier, 1994
- Lefevre, André. *Translation; rewriting and manipulation of literary fame*. London, New York Routledge, 1992
- Lederer, Marianne. *La traduction Aujourd'hui*; Paris : Hachette, 1994
- Lederer M. et Sleschovitch, D. *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier 1984
- La Grand Larousse Encyclopédique*, 1987
- Le Grand Robert, en bon Dictionnaire*, 1995
- Mopoho, Raymond. « Vernacularisation et rédaction des textes pragmatiques en Afrique » *Translation and Post-colonisation*. Vol. 10 numéro 1, 1997
- Mounin, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris :Gallimard, 1963
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Prentice-Hall, 1986
- \_\_\_\_\_ "The application of Discours analysis to translation". *Tradutologie*, Revue de Phonétique appliquée, Belgique, 1989
- \_\_\_\_\_ *A textbook of translation*. London : Prentice-Hall. 1988
- Nwanjoku, Anthony; *initiation à la traduction littéraire*. Aba : Cee & Cee publication, 2000
- \_\_\_\_\_ *A Handbook of terms in Translation Studies (Understanding Translation Studies)*. Berlin: Lambert Publishers, 2020
- Seleskovitch, D. et Lederer M. *Pédagogie Raisonnée de la traduction*. Paris : Didier, 1989
- Vanguard, Thursday, July, 29 1999. Vol.15. No. 4283
- Vinay, J.P. et Darbelnet J. *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier. 1977